

This question paper contains 7 printed pages]

भापका अनुक्रमांक .....

6204

B.A. (Hons.)/II

E

HINDI PATRAKARITA EVAM JANSANCHAR

Paper V

(Anuvad : Siddhant Aur Vyavahar

समय : 3 घण्टे

पूर्णांक : 100

(इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए।)

1. अनुवाद की परिभाषा स्पष्ट करते हुए अनुवाद के महत्व को रेखांकित कीजिये । 12

अथवा

अनुवाद के स्वरूप पर विचार करते हुए अनुवाद की प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए ।

2. अनुवाद के विभिन्न प्रकारों का उल्लेख करते हुए भावानुवाद का सोदाहरण परिचय दीजिए । 12

P.T.O.

## अथवा

अनुवाद के सहायक उपकरणों का उल्लेख करते हुए अनुवादक की योग्यता पर प्रकाश डालिए ।

3. 'काव्यानुवाद कठिन कार्य है ।' इस कथन के संदर्भ में कविता के अनुवाद की समस्याओं पर चर्चा कीजिये । 12

## अथवा

वैज्ञानिक अनुवाद एवं साहित्यिक अनुवाद का अंतर स्पष्ट कीजिये ।

4. समाचार-पत्र और दूरदर्शन के अनुवाद में अंतर स्पष्ट कीजिये । 12

## अथवा

रेडियो में अनुवाद कार्य के स्वरूप पर विचार कीजिये ।

5. किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए :

- (क) अनुवादक के उत्तरदायित्व;
- (ख) टी.वी. समाचार चैनल में अनुवाद
- (ग) फिल्म डबिंग और अनुवाद;
- (घ) समाचार-पत्र शीर्षक अनुवाद ।

6. किन्हीं दस शब्दों के अंग्रेजी/हिंदी में समानार्थी लिखिए :

- (1) एकाधिकार
- (2) आधुनिकीकरण
- (3) अधिकाधिक
- (4) महासचिव
- (5) स्थानांतरण
- (6) उदारवादी
- (7) सिद्धांत

- (8) Disaster
- (9) Authority
- (10) Commission
- (11) Accountability
- (12) Deficit
- (13) Disinvestment
- (14) Campaign.

5

7. किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

- (1) Out of turn
- (2) To give the tough fight
- (3) Let us see which way the wind blows
- (4) Something is better than nothing
- (5) To burnt child dreads the fire

- (6) To make one's mouth water
- (7) Child is the father of man
- (8) To grease one's palm
- (9) Ups and downs. 5

8. किन्हीं दो अवतरणों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 15.15

- (1) In Britain, the matter is much simpler. The Prime Minister's oath is quite straight forward and fuss free; all it requires is loyalty to members of the royal family, who controls the highnesses is hidden deep in Britain's unwritten constitution and kept out of discussion. That does not make the governance whimsical for the British have had nearly a thousand years to perfect the art of suggestion.

- (2) Development discourses often use the concept of the empowerment without due consideration of the underlying definition of power that is embedded within it. Is power limited to control and authority or can it be redefined through the frame of unity and reciprocity? By expanding the definition of power we expand our understanding of empowerment—individually and collectively—and transform relationship that exist in society away from normative adversarialism towards cooperation and mutual benefit.
- (3) Nation's are built by imagination and untiring enthusiastic efforts of generations. One generation transfer the fruits

of its toil to another which then takes forward the mission.

As the coming generation also has its dreams and

aspirations for the nation's future, it therefore adds

something from its side to the national vision; which the

next generation strives hard to achieve. This process goes

on and the nation climbs steps of glory and gains higher

strengths.